Приложение

к рабочей программе дисциплины

«Профессиональная этика переводчика»

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА

*Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения*

Фонд оценочных средств

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

**Профессиональная этика переводчика**

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)

Форма обучения

очная

Владивосток 2020

**1 Перечень формируемых компетенций**

Таблица – Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программе

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Код компетенции | Формулировка компетенции | Номер  этапа  (1–8)\*\* |
| 1 | ПК-15 | владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | 3,4 |
| 2 | ПК-18 | владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) |

Компетенция считается сформированной на данном этапе (номер этапа таблица 1 ФОС) в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично» ). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

**2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения**

***ПК-15 – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения\***  (показатели достижения заданного уровня планируемого результата обучения) | | **Критерии оценивания результатов обучения** |
| **Знает** | основные правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | Обладает фондом новых знаний о международном этикете. |
| **Умеет** | осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)  следовать правилам международного этикета и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | Соответствие используемых языковых средств коммуникативной задаче. |
| **Владеет навыками и/или опытом деятельности.** | нормами международного этикета, правилами поведения переводчика | Способен грамматически и стилистически правильно строить устные высказывания; демонстрирует полноту понимания в различных ситуациях устного перевода. |

***ПК-18 – владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения\***  (показатели достижения заданного уровня планируемого результата обучения) | | **Критерии оценивания результатов обучения** |
| **Знает** | правила использования этикетных формул в устной и письменной деловой коммуникации; правила поведения переводчика и формулы международного этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного профессионального общения | Обладает фондом новых знаний о правилах поведения переводчика при осуществлении устного перевода |
| **Умеет** | применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуациях межкультурного делового взаимодействия | Учитывает нормы этикета при осуществлении перевода. |
| **Владеет навыками и/или опытом деятельности.** | правилами международного этикета переводчика в ситуациях межкультурного делового общения | Способен осуществлять межкультурное общение, учитывая правила международного этикета и правила поведения переводчика. |

\*Таблица заполняется в соответствии с разделом 2 Рабочей программы дисциплины (модуля).

**3 Перечень оценочных средств**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контролируемые планируемые результаты обучения | | Контролируемые темы дисциплины | Наименование оценочного средства и представление его в ФОС\* | |
| **текущий контроль** | **промежуточная аттестация** |
| Знания | основных правил международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода  правила использования этикетных формул в устной и письменной деловой коммуникации; | Тема 1. Сущность профессиональной этики переводчика  Тема 2. Моральные принципы переводчика  Тема 3. Нормы профессионального поведения переводчика  Тема 4. Правовой и общественный статус переводчика  Тема 5. Нормы профессионального поведения переводчика  Тема 6. Типичные нарушения норм этики в процессе перевода.  Тема 7.Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов.  Тема 8. Коммуникативная культура и общие принципы этикета переводчика | Собеседование (5.1)  Анализ переводческой ситуации (5.2)  Реферат (5.3)  Круглый стол (5.4)  Групповой проект (5.5) | Тест (5.6)  Устный опрос (5.7) |
| правил поведения переводчика и формулы международного этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного профессионального общения |
| Умения | осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | Тема 1. Сущность профессиональной этики переводчика  Тема 2. Моральные принципы переводчика  Тема 3. Нормы профессионального поведения переводчика  Тема 4. Правовой и общественный статус переводчика  Тема 5. Нормы профессионального поведения переводчика  Тема 6. Типичные нарушения норм этики в процессе перевода.  Тема 7.Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов.  Тема 8. Коммуникативная культура и общие принципы этикета переводчика | Собеседование (5.1)  Анализ переводческой ситуации (5.2)  Реферат (5.3)  Круглый стол (5.4)  Групповой проект (5.5) | Тест (5.6)  Устный опрос (5.7) |
| следовать правилам международного этикета и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода |
| применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуациях межкультурного делового взаимодействия |
| Навыки | нормами международного этикета, правилами поведения переводчика | Тема 1. Сущность профессиональной этики переводчика  Тема 2. Моральные принципы переводчика  Тема 3. Нормы профессионального поведения переводчика  Тема 4. Правовой и общественный статус переводчика  Тема 5. Нормы профессионального поведения переводчика  Тема 6. Типичные нарушения норм этики в процессе перевода.  Тема 7.Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов.  Тема 8. Коммуникативная культура и общие принципы этикета переводчика | Собеседование (5.1)  Анализ переводческой ситуации (5.2)  Реферат (5.3)  Круглый стол (5.4)  Групповой проект (5.5) | Тест (5.6)  Устный опрос (5.7) |
| правилами международного этикета переводчика в ситуациях межкультурного делового общения |

**4 Описание процедуры оценивания**

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточной аттестаций количественной оценкой, выраженной в баллах, максимальная сумма баллов по дисциплине равна 100 баллам.

Таблица 4.1 – Распределение баллов по видам учебной деятельности (таблица действительна для 1-го-6-го семестров)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Вид учебной деятельности | Оценочное средство | | | | | | | |
| собеседование | анализ переводческой ситуации | реферат | круглый стол | групповой проект | тест | устный опрос | итого |
| Практические занятия | 15 | 15 | 15 | 15 | 10/20\* | - | - | 80 |
| Промежуточная аттестация | - | - | - | - | - | 10 | 10 | 20 |
| Итого |  |  |  |  |  |  |  | 100 |

**\*первая цифра – количество баллов за один вид работы, вторая цифра – максимальное количество баллов за выполнение однотипных видов работы в ходе изучения дисциплины**

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сумма баллов  по дисциплине | Оценка по промежуточной аттестации | Характеристика качества сформированности компетенции |
| от 91 до 100 | «зачтено» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности. |
| от 76 до 90 | «зачтено» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации. |
| от 61 до 75 | «зачтено» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации. |
| от 41 до 60 | «не зачтено» | У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков. |
| от 0 до 40 | «не зачтено» | Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков. |

**5 Примерные оценочные средства**

**5.1 Собеседование**

**Вопросы для собеседования**

1.Сущность и назначение профессиональной этики.

2. Фоновые знания и эрудиция переводчика как составляющие профессионализма.

3. Требования общества к профессионализму переводчика.

4. Моральная, этическая и юридическая ответственность переводчика за свою деятельность.

5. Хартия переводчиков (Международная федерация переводчиков).

6. Устав Союза переводчиков России.

7. Рекомендации практикующему устному переводчику.

Краткие методические указания

*Требования к выполнению:*

* изучить информацию по теме
* знать основные понятия и ключевые слова темы
* уметь раскрыть содержание понятия и привести примеры, иллюстрирующие положения

Шкала оценки

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оценка | Баллы | Описание |
| 5 | 13-15 | выставляется студенту, если студент правильно ответил на все вопросы |
| 4 | 9-12 | выставляется студенту, если студент в целом ответил на все вопросы, но в ответах допустил незначительные неточности |
| 3 | 6-8 | выставляется студенту, если студент не ответил на 1-2 вопроса и / или в ответах допущены существенные ошибки |
| 2 | 3-5 | выставляется студенту, если студент неправильно ответил на вопросы, в ответах допущены грубые ошибки |
| 1 | 0–2 | выставляется студенту, если студент не ответил на вопросы или дал ответ на один вопрос, притом ответ содержит грубые ошибки |

**5.2. Анализ переводческой ситуации**

**Разобрать заданную конфликтную ситуацию с точки зрения возможностей ее разрешения.**

Вы с клиентом и реципиентом находитесь в ресторане. Клиент разрешил вам заказывать любое блюдо из меню. Однако по истечении определенного времени оказывается, что Клиент и реципиент уже осилили свои блюда, а еду переводчику так и не принесли. Как Вы себя поведете?

Краткие методические указания

*Требования к выполнению:*

* изучить информацию по теме
* знать основные правила поведения переводчика при устном переводе
* уметь использовать правила этикета для разрешения возникшей ситуации

Шкала оценки

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оценка | Баллы | Описание |
| 5 | 13-15 | выставляется студенту, если студент правильно ответил на все вопросы |
| 4 | 9-12 | выставляется студенту, если студент в целом ответил на все вопросы, но в ответах допустил незначительные неточности |
| 3 | 6-8 | выставляется студенту, если студент не ответил на 1-2 вопроса и / или в ответах допущены существенные ошибки |
| 2 | 3-5 | выставляется студенту, если студент неправильно ответил на вопросы, в ответах допущены грубые ошибки |
| 1 | 0–2 | выставляется студенту, если студент не ответил на вопросы или дал ответ на один вопрос, притом ответ содержит грубые ошибки |

**5.3 Реферат.**

**Темы для реферата:**

1. Правила ситуативного поведения в переводе

2. Внешний вид переводчика

3. Профессионализм и невежественность в вопросах профессиональной этики и

последствия подобного поведения

4. Ситуации конструктивного общения и конфликтные ситуации в переводе.

5. Роль переводчика – транслятора.

Краткие методические указания

1. Выберите тему.

2. Подготовьте список источников, на основании которых будет написан реферат.

3. Подготовьте текст реферата, оформите реферат в соответствии с требованиями.

4. Подготовьтесь к устному выступлению - сообщение о теме, проблеме, основных положениях реферата.

5. Подготовьтесь к ответам на вопросы по содержанию реферата.

Шкала оценки

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оценка | Баллы | Описание |
| 5 | 13-15 | выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, реферат оформлен в соответствии с требованиями, в процессе защиты студент смог аргументированно ответить на все вопросы |
| 4 | 9-12 | выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, реферат имеет незначительные ошибки в оформлении и / или в процессе защиты студент не смог достаточно аргументированно ответить на все вопросы |
| 3 | 6-8 | выставляется студенту, если студент не полностью раскрыл тему, реферат оформлен с нарушениями требований, в процессе защиты студент не смог аргументированно ответить на вопросы |
| 2 | 3-5 | выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, реферат оформлен со значительными нарушениями требований, в процессе защиты студент не смог ответить на вопросы |
| 1 | 0–2 | выставляется студенту, если студент не представил реферат или представленный текст является скопированным текстом другого исполнителя (например, из сети Интернет), студент не владеет темой и не может ответить на вопросы по содержанию текста. |

**5.4 Круглый стол.**

**Темы для обсуждения:**

1.    Основы международного протокола.

2. Виды протокольных мероприятий.

3. Правила поведения на приемах, банкетах и других мероприятиях.

4. Внешний вид и стиль переводчика.

5. Соответствие стилю и требованиям мероприятия.

6. Хороший переводчик – «невидимка»?

Краткие методические указания

*Требования к выполнению:*

* изучить информацию по теме
* знать основные правила поведения переводчика при устном переводе
* уметь использовать правила этикета в ситуациях устного общения

Шкала оценки

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оценка | Баллы | Описание |
| 5 | 13-15 | выставляется студенту, если студент правильно ответил на все вопросы |
| 4 | 9-12 | выставляется студенту, если студент в целом ответил на все вопросы, но в ответах допустил незначительные неточности |
| 3 | 6-8 | выставляется студенту, если студент не ответил на 1-2 вопроса и / или в ответах допущены существенные ошибки |
| 2 | 3-5 | выставляется студенту, если студент неправильно ответил на вопросы, в ответах допущены грубые ошибки |
| 1 | 0–2 | выставляется студенту, если студент не ответил на вопросы или дал ответ на один вопрос, притом ответ содержит грубые ошибки |

**5.5 Групповой проект**

**Проект 1.** **Рассмотрение конкретных переводческих ситуаций с комментариями.** Подготовьте инфографику, включив информацию о различных конфликтных ситуациях, которые могут возникнуть в процессе устного перевода. Дайте анализ ситуации и предложите ее решение.

**Проект 2.** Разработайте рекомендации начинающему устному переводчику.

**Проект 3.** Создайте инфографику о внешнем виде переводчика, соответствии стилю и требованиям мероприятия.

Краткие методические указания:

* Необходимо изучить информацию по теме
* знать основные правила поведения переводчика при устном переводе
* уметь использовать правила этикета в ситуациях устного общения

Шкала оценки

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оценка | Баллы | Описание |
| 5 | 17-20 | выставляется студенту, если студент полностью выполнил задание, пакет документов составлен в соответствии с требованиями. |
| 4 | 13-16 | выставляется студенту, если студент полностью выполнил задание, пакет документов имеет незначительные ошибки в оформлении |
| 3 | 9-12 | выставляется студенту, если студент не полностью выполнил задание, пакет документов составлен с нарушениями требований. |
| 2 | 4-8 | выставляется студенту, если студент не выполнил задание, пакет документов составлен со значительными нарушениями требований. |
| 1 | 0 | выставляется студенту, если студент не составил пакет документов или представленный пакет документов является скопированным текстом другого исполнителя (например, из сети Интернет). |

**5.6 Тест**

**Выберите 1 (один) правильный вариант из 4 (четырех) предложенных, обозначенных буквами a), b), c), d).**

1. Петр Первый, весьма поощряв­ший переводческую деятельность в России и с уважением отно­сившийся к тем, кто переводил «полезные книги», в одном из распоряжений о подготовке к военному походу определял место толмачам в походном порядке …

|  |
| --- |
| 1. в своей свите. |
| 1. за солдатами. |
| 1. среди поваров, коню­хов и прочей сволочи. |
| 1. среди гусаров. |

1. Устный перевод может считаться адекватным, если он не менее чем … передает суть и форму оригинала

|  |
| --- |
| 1. на 70—80% |
| 1. 80—90% |
| 1. на 100% |
| 1. наполовину 2. С учетом морально-этических соображений, а также традиций русской литературы нецензурную лексику, которой изо­билуют голливудские кинофильмы, необходимо … при осуществлении кино/видео перевода 3. передавать нецензурной лексикой 4. заменять высокопарной лексикой 5. нейтрализовать 6. передавать анекдотами 7. Вид устного перевода, при котором речь переводится последо­вательно, т.е. когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и через некоторое максимально краткое время воспроизводит его в переводе, называется … 8. синхронным 9. письменным 10. переводом с листа 11. последовательным переводом |

1. Осуществляя …, переводчик работа­ет на уровне короткой фразы или предложения, и объем инфор­мации, требующей запоминания, сравнительно невелик, так же как и нагрузка на кратковременную (оперативную) память
2. синхронный перевод
3. письменный перевод
4. абзацно-фразовый перевод
5. перевод с листа

Краткие методические указания

Тест проводится в электронной форме в СЭО Moodle и включает 30 заданий представленных случайной выборкой из банка вопросов. Время прохождения теста – 40 минут.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оценка | Баллы | Описание |
| 5 | 9-10 | Тест выполнен на 91% - 100% |
| 4 | 8-9 | Тест выполнен на 76% - 90% |
| 3 | 7-8 | Тест выполнен на 61% - 75% |
| 2 | 5-6 | Тест выполнен на 45% - 60% |

**5.7 Устный опрос**

Список вопросов к зачёту:

1. Что такое профессиональная этика?

2. Назовите основные сферы профессиональной деятельности переводчика, которые

регламентируются профессиональной этикой.

3. Каким нравственным требованиям должна отвечать деятельность переводчика?

4. Какие нравственные ограничения существуют в профессии переводчика?

5. Назовите основные правила поведения переводчика при ведении переговоров.

6. Сформулируйте основные этикетные правила общения (порядок представлений, этикет

приветствий, невербальные формы общения, поведенческие табу).

7. Правила поведения за столом и ресторанный этикет.

8. Факторы, определяющие специфические особенности поведения людей разных

культур.

9. Рамки профессиональных обязанностей переводчика.

10. Конфликт в переводческой практике.

Краткие методические указания

Необходимо проработать и законспектировать рекомендуемую литературу. Подготовить доклады и сообщения по вопросам темы. Кроме того, следует подобрать из наиболее доступной литературы дополнительные сведения по вопросам обсуждения, подтверждающие основные идеи темы.

Шкала оценки

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оценка | Баллы | Описание |
| 5 | 9-10 | студент демонстрирует полное знание материала по разделу, основанное на знакомстве с обязательной литературой и современными публикациями; дает логичные, аргументированные ответы на поставленные вопросы. |
| 4 | 8-9 | студент демонстрирует достаточное знание материала по разделу, основанное на знакомстве с обязательной литературой и современными публикациями; дает логичные, аргументированные ответы на поставленные вопросы. |
| 3 | 7-8 | студентом допущены незначительные неточности в ответах, которые он исправляет путем наводящих вопросов со стороны преподавателя. |
| 2 | 5-6 | имеются существенные пробелы в знании основного материала по разделу, а также допущены принципиальные ошибки при изложении материала. |